

**Организация по вопросам планирования и  
осуществления комплекса мероприятий в  
восточном районе г. Портленд (ЕРАР)  
Заседание подкомитета по вопросам вовлечения  
граждан в общественную жизнь района**

18 сентября 2018 года

Заседание началось в 18:34.

**Присутствующие:** Кристофер Львов, Лейла Ассем, Галина Некрасова, Зина Мудхафар, Наталья Соболевская, Адам Бидема, Клэр Адамсик, Адриана Говеа, Пей-ру Вонг, Тереза Кампос, Магер Лазег и Джуди Лоу

Галина приветствовала всех, и каждый посетитель представился.

**На заседании в следующем месяце (16 октября):**

Председатель: Лейла

Секретарь: Фрида

Ответственный за обеспечение питания для участников  
заседания: Зина

Общий отчет организации ЕРАР: Фрида и Адриана

**Планирование поддержки стратегических приоритетов:**

**D: Привлечение представителей этнических сообществ к деятельности в районах; предоставить средства для оплаты накладные расходы на перевод/языковые услуги для устранения барьеров и улучшения обмена сообщениями и приглашениями.** Лор объяснила, какие средства были заложены в бюджете города, и их было всего 75 тыс. долларов, которые, как нам сказали, будут использованы для финансирования оплаты накладных расходов по всему городу. Лор объяснила, что Эндрю Скотт, тогдашний директор Управления по вопросам бюджета города, сказал, что для финансирования оплаты этих услуг не должно быть выделено специальных средств и что каждая служба должна предоставлять такие услуги. На предыдущей встрече подкомитета по вопросам вовлечения граждан в общественную жизнь района организации ЕРАР с Андреей Вальдеррамой Андреа сказала, что

оплата накладных расходов будет включена в бюджет, и средствами будет распоряжаться служба, занимающаяся вопросами справедливости и прав человека (ОЕНР). Уполномоченный представитель г-жа Фриц теперь возглавляет службу ОЕНР.

Лор представила Клэр Адамсик, которая сказала, что оплата услуг устного и письменного перевода — это то, о чем сообществу не стоит беспокоиться. Клэр сказала, что она присутствует на заседании для того, чтобы слушать и учиться. Она сказала, что Андреа сейчас является основным лицом в процессе составления бюджета от мэрии. Клэр сказала, что она разговаривала с Коффи Дессоу, временным директором службы ОЕНР, и они представляют небольшую службу и являются не столь гибкими или не имеют укомплектованного штата для распоряжения средствами. Лора сказала, что мы требуем оплаты накладных расходов, и Клэр сказала, что каждой службе необходимо выделить средства для устного и письменного перевода и т. д. Лора сказала, что согласно ее опыту у служб нет специально предназначенных/ограниченных средств для этих оплаты этих потребностей, и когда сотрудники спрашивают, им говорят, что свободных денег нет. Лор приступила к объяснению того, что было сделано нами до сих пор. Галина сказала, что мы обсуждали и работали над этим вопросом в течение нескольких лет. Она сказала, что мы рады, если бы у нас был кто-нибудь, кто действительно что-то делает, и мы хотели бы, чтобы Клэр продолжала работать в этом направлении. Галина попросила других высказать своё мнение, насколько необходимы эти услуги.

Адриана с уважением относится ко всем языкам. Она сказала, что восточный район города Портленд самый разнообразный, и единственная организация, которая помогала нам и поддерживала нас, была организация ЕРАР. Она заявила, что она приходит к пониманию, что нехорошо продолжать просить о помощи и поддержке, потому что вместо того, чтобы помогать нам, они забирают средства. Она сказала, что ее сообществу повезло, потому что легко получить услуги испанского устного перевода, тогда как другим языковым сообществам (бирманскому, сомалийскому, арабскому и т. д.) не так повезло. Как будто членов этих сообществ не существует. Когда они хотят нас тогда, когда они хотят получить наши голоса. Она задается вопросом, что нам нужно сделать, чтобы чего-либо добиться. Она считает, что избранные говорят, что мы прекрасная организация, но когда нам нужна поддержка, то мы её от них не получаем. Она

попросила Клэр научить нас говорить с избранными лицами, чтобы мы могли решить какие-либо вопросы.

Зина сказала мэру в последний раз, когда она его видела, что перевод значительно облегчает общение. В этом городе много иммигрантов, и около 90% из них не говорят по-английски. Малочисленным сообществам трудно общаться и поддерживать связь с другими сообществами без перевода. Здесь же мы можем говорить друг с другом.

Магер отметила, что услуги устного перевода очень важны особенно во время занятий ар профессиональной подготовке.

Галина сказала, что в прошлом она работала с уполномоченной Фриц, и это сотрудничество оказалось очень полезным. Она надеется, что мы сможем работать над этим вместе.

Клэр поблагодарила всех и объяснила, что она испытывала трудности, когда она жила в Германии, потому что её основным языком является английский язык. Наличие денежных средств для оплаты услуг перевода является очень важным.

### **Свидетельства медицинского работника местного сообщества (CHW), прошедшего профессиональную подготовку на арабском языке.**

Майер, который говорит и на русском, и на английском языке, отметил, что сообщество русскоговорящих является самым многочисленным, и эта подготовка особенно важна для них. Он прошёл курс этой подготовки в арабском сообществе и считает эту подготовку чрезвычайно важной. Они начали подготовку 20 работников, и все 20 работников завершили подготовку, потому что предоставляемая информация очень важна, и они использовали интерактивную методику на семинарах для вовлечения в работу всех учащихся. Он знает трёх человек, которые получили работы после окончания подготовки и получения удостоверения. Галина сказала, что она считает его хорошим выступающим и была рада услышать его слова. Зина сообщила, что она тоже участвовала в программе подготовки. Она считает, что она многому научилась от Пей-ру и Терезы, которые вели это программу подготовки, и они действительно делали эту программу легкой для участников. Это было очень интерактивное обучение, и время просто быстро пролетело. Она сказала, что,

поскольку участники программы были из разных стран, они смогли связаться с сообществами, в которых население говорит по-арабски, и подружиться друг с другом. Она хотела бы провести ещё один курс подготовки в сотрудничестве с Mid-East House.

**Е. Увеличить финансирование и усилить техническую поддержку организаций, которые желают установить (две новые этнические группы/языка каждые два года) или укрепить программы подготовки медицинских работников, работающих в этнических сообществах (CHW). Установление расового и этнически репрезентативного общественного контроля над программой подготовки медицинских работников для местных сообществ.**

Галина считает, что программа округа Малтнома очень эффективна. Галина сказала, что они с Натальей готовятся к большой работе. Лор предоставила информацию о том, что мы сделали в отношении приобретения опыта по программе подготовки медицинских работников CHW. Лор представила тему и объяснила, что Пей-ру была активным участником подкомитета по вопросам вовлечения граждан в общественную жизнь района организации ЕРАР, когда она работала с IRCO.

Пей-ру сказала, что администрация округа Малтнома готова работать с русскоязычным сообществом по проведению программы подготовки медицинских работников. Эта программа, как и программа обучения на арабском языке, будет включать участников, представляющих множество разных сообществ, которые говорят на русском языке.

Пей-ру объяснила, что изменения в этой программе в настоящее время заключаются в том, что программа подготовки медицинских работников CHW находится в ведении отдела администрации округа Малтнома, занимающегося вопросами сотрудничества сообществ и повышения их значимости, и руководителем этого отдела является Тереза Риос. В ведении этого отдела находятся несколько других программ. Тереза сказала, что они совместно с партнёрами адаптировали процесс обучения к различным культурам, таким как культура коренных жителей Америки, жителей афроамериканских и азиатских островов. Мы передаём ответственность за подготовку медицинских работников 8-ми организациям, которые проводят обучение в сообществе, но мы получили гарантию того, что округ Малтнома по-прежнему будет принимать участие в организации этого обучения.

Сроки подготовки медицинских работников, говорящих на арабском языке, составлялись с учётом празднования Рамадана, но процесс заключается в том, как они работают с сообществами, которые хотят быть партнерами в разработке программы обучения. Она сказала, что сначала у них проводится вводная встреча, и они создают координационный комитет, чтобы помочь им убедиться в том, что обучение носит культурный характер. Затем в комитет набираются координаторы из сообщества. Зина объяснила, как работает группа. Координационный комитет организовал питание, воду и т. д. через представителей сообщества. Тереза сказала, что это совместный процесс, и они тесно сотрудничают, и что потребуются создать координационный комитет для организации и работы по подготовке медицинских работников из русскоговорящего сообщества. Наталья спросила, бесплатно ли обучение для участников, и Пей-ру сказала: «Да». Наталья и Галина будут работать с Терезой, и у них будет время для встречи и запуска процесса обучения.

**ДЕЙСТВИЕ:** У нас есть обязательства Департамента здравоохранения округа Малтнома по обучению медицинских работников CHW из русскоязычного сообщества, и организация EPAR приложила усилия, Тереза и Пей-ру встретились с Галиной и Натальей, чтобы начать работу по созданию координационного комитета комитета. **УСПЕХ.**

**Зарядка:** Галина заставила нас двигаться и танцевать по комнате.

**F: Просвещать домовладельцев, впервые приобретающих собственное жилье, относительно оценки экологических рисков в отношении приобретаемого недвижимого имущества, и**

Адриана провела дискуссию и сказала, что не знает, как выступать в поддержку этого направления работы. Она выразила мнение, что она просто знает, что члены ее сообщества впервые покупают дома, и они наиболее подвержены вредному воздействию. Они хотят купить дом, и они не проверяют его, они просто с радостью используют возможность подписать бумаги на владение домом. Мы не спрашиваем о свинце или химических веществах в почве, и на протяжении многих лет дети попадают в больницу. Она рассказала историю о маленькой девочке, на которую повлияли химикаты в доме, которые ее убили. Она сказала, что в ее исследованиях нет законов,

согласно которым следует проверять дома на наличие в них вредных химических веществ.

Лор сказала, что следует, возможно, поговорить с членом палаты представителей Кени-Гайер или, может быть, с ее сотрудниками, Кэти Вай, которая раньше была членом подкомитета по вопросам вовлечения граждан в общественную жизнь района. Лор также упомянула городское жилищное управление и службу развития (BDS). Она сказала, что продавец должен только раскрывать (рассказывать людям) то, что они знают, поэтому большинство покупателей не пытаются найти такую информацию.

Клэр сказала, что городское управление экологических служб (BES) разработало процесс оценки эффективности использования энергии, и они могут работать над разработкой чего-либо, что имеет отношение к экологическим проблемам домов. Фрида предположила, что они получают это как часть сведений, предоставляемых новым домовладельцам в сообществе.

Галина сказала, что есть агенты по операциям с недвижимостью, у которых есть книга о том, что нужно проверить, но проблема в том, что эта книга написана на английском языке. Дальнейшее обсуждение вопросов, связанных с покупкой объектов недвижимости.

**ДЕЙСТВИЕ:** Лор планируют встречу с Кэти и Адрианой, чтобы изучить возможности.

**G: Расширение возможностей поддержки некоммерческих домашних ремонтных и реабилитационных программ для охвата большего числа домашних хозяйств.**

**Планирование борьбы с вынужденным перемещением населения:**

Наталья сказала, что существуют программы, которые помогают финансировать ремонт дома. Она сказала, что есть такие службы, как Портлендское жилищное управление, программа Prosper Portland и управление экологических служб, которые могут нам помочь. Она хочет пригласить представителей из этих служб прийти на нашу встречу. Было предложено пригласить, возможно, представителей двух служб одновременно. Лор отправит Наталье имена и контактную информацию сотрудников, связанных со службами, технического консультативного комитета (ТАС) организации EPA.

**ДЕЙСТВИЕ:** Лор передаст Наталье контактную информацию членов комитета ТАС, и Наталья организует их участие на следующем заседании подкомитета по вопросам вовлечения граждан в общественную жизнь района.

**Объявления:**

Фрида объявила, что в школьном округе Дэвида Дугласа было 14 претендентов на должность, освобожденную в школьном совете. Было самое большое количество кандидатов, которое когда-либо было в школьном районе на освободившуюся должность. Были очень много квалифицированных кандидатов из цветного населения, которые подали заявления на эту должность. Она сказала, что будет сложно просто выбрать одного.

Лор объявила, что Дейв Поттер, владелец ботанического сада Лич сказал, что началось строительство на мосту. Прошлым летом они проводили несколько занятий.

Лор также сказала, что переход организации ЕРАР из ведения Управления общинными и гражданскими делами в ведение уполномоченного представителя городского совета №4 продолжается, и Уинта (Winta) является связующим звеном с офисом уполномоченного представителя. Уинта спросила, поможет ли кто-либо из подкомитета по вопросам вовлечения граждан в общественную жизнь района в регистрации избирателей. Они знают, что в Восточном Портленде низкий уровень избирательной активности (они изучают данные, чтобы показать, в каких районах низкое участие избирателей на выборах). Лор раздала регистрационный лист для тех, кто хочет помочь, и она отправила его Уинте.

Джессика Доувер объявила, что Bright.md подарит подарочные карты компании Amazon, если люди, говорящие на испанском языке, будут участвовать в онлайн-опросе.

Лейла объявила о фестивале искусств коренных народов имени Джима Пеппера 29 и 30<sup>го</sup> сентября с 11:00 утра до сумерек в субботу и с 10:00 утра до 14:00 дня в воскресенье в средней школе Parkrose (это около заднего входа, так что вы не увидите его с фасада школы).

Джуди сказала, что они только что объявили, что федеральные власти сокращают число людей, которым разрешено иммигрировать в США. Она призвала всех зарегистрироваться для участия в голосовании.

**Следующая встреча состоится 16 октября 2018 года в 18:30**

По адресу: East Portland Action Plan office, 1017 NE 117<sup>th</sup> Ave.

Для предоставления вам услуг присмотра за детьми, устного перевода или других приспособлений, обращайтесь к Лор по телефону: 503.823.4035 или по электронной почте

[lore.wintergreen@portlandoregon.gov](mailto:lore.wintergreen@portlandoregon.gov).

Заседание закончилось в 20:33.